

BLESSING CHANTS
(SOTTHIPARITAM)

ĀNANDAJOTI BHIKKHU
ආනන්දජෝති භික්ඛු

1ST EDITION
2006/2550

TABLE OF CONTENTS

DEVĀRĀDHANĀ.....	3
NAMAKKĀRAM.....	3
BUDDHAGUṆAVANDANĀ.....	4
DHAMMAGUṆAVANDANĀ.....	4
SAṄGHAGUṆAVANDANĀ.....	4
MAHĀMAṄGALASUTTAM.....	6
KARAṆĪYAMETTASUTTAM.....	10
RATANASUTTAM.....	13
AṬṬHAVĪSATIPARITAM.....	18
ABHAYAPARITAM.....	20

SOTTHIPARITTAM
සොත්ථිපරිත්තං
BLESSING CHANTS

DEVĀRĀDHANĀ
දේවාරාධනා

THE INVITATION TO THE GODS

Samantā cakkavāḷesu ~ atrāgacchantu devatā
සමන්තා චක්ඛවාලේසු ~ අත්‍රා ගච්ඡන්තු දේවතා
May the gods from all over the universe assemble here

saddhammaṃ Munirājassa ~ suṇantu saggamokkhadam:
සද්ධම්මං මුනිරාජස්ස ~ සුණන්තු සග්ගමොක්ඛදං:
and listen to the King of the Sage’s true Dhamma about heaven and release:

Parittassavaṇakālo ayaṃ bhadantā!
පරිත්තස්සවනකාලෝ අයං භදන්තා!
Reverend Sirs, this is the time for hearing the safeguard!

Parittassavaṇakālo ayaṃ bhadantā!
පරිත්තස්සවනකාලෝ අයං භදන්තා!
Reverend Sirs, this is the time for hearing the safeguard!

Dhammaparittassavaṇakālo ayaṃ bhadantā!
ධම්මපරිත්තස්සවනකාලෝ අයං භදන්තා!
Reverend Sirs, this is the time for hearing the safeguard!

NAMAKKĀRAM
නමක්කාරං
REVERENCE

Namo tassa Bhagavato Arahato Sammā-sambuddhassa
නමෝ තස්ස භගවතෝ අරහතෝ සම්මාසම්බුද්ධස්ස
Reverence to him, the Gracious One, the Worthy One, the Perfect Sambuddha

Namo tassa Bhagavato Arahato Sammā-sambuddhassa
නමෝ තස්ස භගවතෝ අරහතෝ සම්මාසම්බුද්ධස්ස
Reverence to him, the Gracious One, the Worthy One, the Perfect Sambuddha

Namo tassa Bhagavato Arahato Sammā-sambuddhassa
නමෝ තස්ස භගවතෝ අරහතෝ සම්මාසම්බුද්ධස්ස
Reverence to him, the Gracious One, the Worthy One, the Perfect Sambuddha

BUDDHAGUṆAVANDANĀ

බුද්ධගුණවන්දනා

WORSHIPPING THE VIRTUES OF THE BUDDHA

Iti pi so Bhagavā Arahaṃ Sammāsambuddho,

ඉති පි සෝ භගවා අරහං සම්මාසම්බුද්ධෝ,

Such is he, the Gracious One, the Worthy One, the Perfect Sambuddha,

vijjācaraṇasampanno Sugato lokavidū,

විජ්ජාචරණසම්පන්නෝ සුගතෝ ලෝකවිදු,

the one endowed with understanding and good conduct, the Fortunate One, the one who understands the worlds,

anuttaro purisadammasārathī, Satthā devamanussānaṃ Buddho Bhagavā ti.

අනුත්තරෝ පුරිසදම්මසාරථී, සත්ථා දේවමනුස්සානං බුද්ධෝ භගවා ති.

the unsurpassed guide for those people who need taming, the Teacher of gods and men, the Buddha, the Gracious One.

DHAMMAGUṆAVANDANĀ

ධම්මගුණවන්දනා

WORSHIPPING THE VIRTUES OF THE DHAMMA

Svākkhāto Bhagavatā Dhammo, sandiṭṭhiko, akāliko,

ස්වාක්ඛාතෝ භගවතා ධම්මෝ, සන්දිට්ඨිකෝ, අකාලිකෝ,

The Dhamma has been well-proclaimed by the Gracious One, it is visible, not subject to time,

ehipassiko, opanayiko, paccattaṃ veditabbo viññūhī ti.

ඒහිපස්සිකෝ, ඔපනයිකෝ, පච්චන්තං වේදිතඛිබ්බෝ විඤ්ඤුහී ති.

inviting inspection, onward leading, and can be understood by the wise for themselves.

SAṄGHAGUṆAVANDANĀ

සංඝගුණවන්දනා

WORSHIPPING THE VIRTUES OF THE SAṄGHA

Supaṭipanno Bhagavato sāvakasaṅgho,

සුපටිපන්නෝ භගවතෝ සාවකසංඝෝ,

The Gracious One's Saṅgha of disciples are good in their practice,

ujupaṭipanno Bhagavato sāvakasaṅgho,

උජුපටිපන්නෝ භගවතෝ සාවකසංඝෝ,

the Gracious One's Saṅgha of disciples are straight in their practice,

Sotthi Parittam - සොන්ඵි පරිත්තං

ñāyapaṭipanno Bhagavato sāvakaśaṅgho,
ඤායපටිපත්තෝ භගවතෝ සාවකසඬිසෝ,
the Gracious One's Saṅgha of disciples are systematic in their practice,

sāmīcipaṭipanno Bhagavato sāvakaśaṅgho,
සාමීච්චපටිපත්තෝ භගවතෝ සාවකසඬිසෝ,
the Gracious One's Saṅgha of disciples are correct in their practice,

yad-idaṃ cattāri purisayugāni aṭṭha purisapuggalā,
යදිදං චත්තාරි පුරිසයුගානි අට්ඨ පුරිසපුග්ගලා,
that is to say, the four pairs of persons, the eight individual persons,

esa Bhagavato sāvakaśaṅgho,
ඒස භගවතෝ සාවකසඬිසෝ,
this is the Gracious One's Saṅgha of disciples,

āhuneyyo, pāhuneyyo, dakkhiṇeyyo, añjalikaraṇīyo,
ආහුනේයෝ, පාහුනේයෝ, දක්ඛිණේයෝ, අඤ්ජලිකරණීයෝ,
they are worthy of offerings, of hospitality, of gifts, and of reverential salutation,

anuttaraṃ puññakkhettaṃ lokassā ti.
අනුත්තරං පුඤ්ඤකේතනං ලෝකස්සා ති.
they are an unsurpassed field of merit for the world.

Evam Buddhāṃ sarantānaṃ, ~ Dhammaṃ Saṅghaṅ-ca bhikkhavo,
ඒවං බුද්ධං සරන්තානං, ~ ධම්මං සඬිසඤ්ච භික්ඛවෝ,
Thus for those who remember the Buddha, the Dhamma, or the Saṅgha, monks,

bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā, ~ lomahaṃso na hessatī' ti. [4]
භයං වා ජම්භිතන්තං වා, ~ ලෝමහංසෝ න හෙස්සතී" ති.
(there will be no) fear, or terror, there will be no horror."

ĀSĪVĀDA
ආසීවාද
BLESSING

Etena saccavajjena ~ sotthi te hotu sabbadā!
ඒතේන සච්චවජ්ජේන ~ සොන්ඵි තේ හෝතු සඬ්ඛදා!
By this declaration of the truth may you be safe at all times!

Etena saccavajjena ~ hotu te jayamaṅgalaṃ!
ඒතේන සච්චවජ්ජේන ~ හෝතු තේ ජයමඬ්ඛලං!
By this declaration of the truth may you have the blessing of success!

Etena saccavajjena ~ sabbarogo vinassatu!
ඒතේන සච්චවජ්ජේන ~ සබ්බරෝගෝවිනස්සතු!
By this declaration of the truth may all disease be destroyed!

MAHĀMAṄGALASUTTAM
මහාමඩ්ගලසුත්තං
THE DISCOURSE ON THE GREAT BLESSINGS

Evaṃ me sutam:
ඒවං මේ සුතං:
Thus I have heard:

ekam samayaṃ Bhagavā Sāvattthiyaṃ viharati
ඒකං සමයං භගවා සාවත්ථියංවිහරති
at one time the Gracious One was dwelling near Sāvattthi

Jetavane Anāthapiṇḍikassa ārāme.
ජේතවනේ අනාථපිණ්ඩිකස්ස ආරාමේ.
at Anāthapiṇḍika's grounds in Jeta's Wood.

Atha kho aññatarā devatā abhikkantāya rattiya,
අථ ඛෝ අඤ්ඤතරා දේවතා අභික්කන්තාය රත්තියා,
Then a certain god, towards the end of the night,

abhikkantavaṇṇā kevalakappaṃ Jetavanaṃ obhāsetvā,
අභික්කන්තවණ්ණො කේවලකප්පං ජේතවනං ඔභාසෙත්වා,
having lit up the whole of Jeta's Wood with his surpassing beauty,

yena Bhagavā tenupasaṅkami,
යේන භගවා තේනුපසඬිකම්,
approached the Gracious One,

upasaṅkamtivā Bhagavantam abhivādetvā, ekam-antaṃ aṭṭhāsī.
උපසඬිකම්චිවා භගවන්තං අභිවාදෙත්වා ඒකමන්තං අට්ඨාසී.
and after approaching and worshipping the Gracious One, he stood on one side.

Ekam-antaṃ ṭhitā kho sā devatā Bhagavantam gāthāya ajjhabhāsi:
ඒකමන්තං ධිතා ඛෝ සා දේවතා භගවන්තං ගාථාය අජ්ඣඬහාසී:
While standing on one side that god addressed the Gracious One with a verse:

“Bahū devā manussā ca ~ maṅgalāni acintayum

"බහු දේවා මනුස්සා ච ~ මධිගලානි අචින්තයුං

“Many are the gods and the men who have thought about the blessings

Ākaṅkhamānā sotthānaṃ: ~ brūhi maṅgalam-uttamaṃ.” [1]

ආකඛිබමානා සොත්ථානං: ~ බ්‍රූහි මධිගලමුත්තමං."

Hoping for safety: now please say what is the supreme blessing.”

“Asevanā ca bālānaṃ, ~ paṇḍitānañ-ca sevanā,

"අසේවනා ච බාලානං, ~ පණ්ණිතානඤ්ච සේවනා,

“Not associating with fools, but associating with the wise,

Pūjā ca pūjanīyānaṃ: ~ etaṃ maṅgalam-uttamaṃ. [2]

පූජා ච පූජනීයානං: ~ ඒතං මධිගලමුත්තමං.

Honouring those worthy of honour: this is the supreme blessing.

Paṭirūpadesavāso ca, ~ pubbe ca katapuññatā,

පතිරූපදේසවාසෝ ච, ~ පුබ්බේ ච කතපුඤ්ඤතා,

Living in a suitable place, formerly having done good deeds,

Attasammāpaṇidhi ca: ~ etaṃ maṅgalam-uttamaṃ. [3]

අත්තසම්මාපණ්ණිධි ච: ~ ඒතං මධිගලමුත්තමං.

Having the right aspiration for oneself: this is the supreme blessing.

Bāhusaccañ-ca sippañ-ca, ~ vinayo ca susikkhito,

බාහුසච්චඤ්ච සිප්පඤ්ච, ~ වීනයෝ ච සුසික්ඛිතෝ,

Having great learning and craft, being disciplined and well trained,

Subhāsītā ca yā vācā: ~ etaṃ maṅgalam-uttamaṃ. [4]

සුභාසිතා ච යා වාචා: ~ ඒතං මධිගලමුත්තමං.

And whatever words are well spoken: this is the supreme blessing.

Mātāpitu-upatṭhānaṃ, ~ puttadārassa saṅgaho,

මාතාපිතු-උපට්ඨානං, ~ පුත්තදාරස්ස සඛිගහෝ,

Attending on one’s mother and father, looking after one’s wife and children,

Anākulā ca kammantā: ~ etaṃ maṅgalam-uttamaṃ. [5]

අනාකුලා ච කම්මන්තා: ~ ඒතං මධිගලමුත්තමං.

Having work that is not agitating: this is the supreme blessing.

Dānañ-ca Dhammacariyā ca, ~ ñātakānañ-ca saṅgaho,
දානඤ්ච ධම්මචරියා ච, ~ ඤාතකානඤ්ච සඨගහෝ,
Giving, and living by the Dhamma, and looking after one's relatives,

Anavajjāni kammāni: ~ etaṃ maṅgalam-uttamaṃ. [6]
අනවජ්ජානි කම්මානි: ~ ඒතං මඨිගලමුත්තමං.
(Performing) actions that are blameless: this is the supreme blessing.

Ārati virati pāpā, ~ majjapānā ca saññamo,
ආරතිවිරති පාපා, ~ මජ්ජපානා ච සඤ්ඤමෝ,
Abstaining, refraining, from bad deeds, restraint from intoxicating drink,

Appamādo ca dhammesu: ~ etaṃ maṅgalam-uttamaṃ. [7]
අප්පමාදෝ ච ධම්මේසු: ~ ඒතං මඨිගලමුත්තමං.
Being heedful regarding (all) things: this is the supreme blessing.

Gāravo ca nivāto ca, ~ santuṭṭhī ca kataññutā,
ගාරවෝ ච නිවාතෝ ච, ~ සන්තුට්ඨී ච කතඤ්ඤා,
Having respect and being humble, being satisfied and grateful,

Kālena Dhammasavaṇaṃ: ~ etaṃ maṅgalam-uttamaṃ. [8]
කාලේන ධම්මසවණං: ~ ඒතං මඨිගලමුත්තමං.
Listening to the Dhamma at the right time: this is the supreme blessing.

Khantī ca sovacassatā, ~ samaṇānañ-ca dassanaṃ,
කන්තී ච සෝචචස්සතා, ~ සමණානඤ්ච දස්සනං,
Being patient and easily spoken to, seeing ascetics,

Kālena Dhammasākacchā: ~ etaṃ maṅgalam-uttamaṃ. [9]
කාලේන ධම්මසාකච්ඡා: ~ ඒතං මඨිගලමුත්තමං.
Discussing the Dhamma at the right time: this is the supreme blessing.

Tapo ca brahmacariyañ-ca, ~ ariyasaccānadassanaṃ,
තපෝ ච බ්‍රහ්මචරියඤ්ච, ~ අරියසච්චානදස්සනං,
Austerity, living spiritually, insight into the noble truths,

Nibbānasacchikiriyā ca: ~ etaṃ maṅgalam-uttamaṃ. [10]
නිබ්බානසච්ඡිකිරියා ච: ~ ඒතං මඨිගලමුත්තමං.
The experience of Nibbāna: this is the supreme blessing.

Phuṭṭhassa lokadhammehi, ~ cittaṃ yassa na kampati,
චුට්ඨස්ස ලෝකධම්මේහි, ~ චිත්තං යස්ස න කම්පති,
He whose mind does not waver, when it is touched by worldly things,

Asokaṃ virajaṃ khemaṃ: ~ etaṃ maṅgalaṃ-uttamaṃ. [11]
අසෝකංවිරජං කේමං: ~ ඒතං මධිගලමුත්තමං.
Being griefless, dustless, and secure: this is the supreme blessing.

Etādisāni katvāna, ~ sabbattha-m-aparājitā,
ඒතාදිසානි කත්වාන, ~ සබ්බත්ථමපරාජිතා,
Having done as here directed, being undefeated everywhere,

sabbattha sotthiṃ gacchanti: ~ taṃ tesam maṅgalaṃ-uttaman”-ti. [12]
සබ්බත්ථ සොත්ථිං ගච්ඡන්ති: ~ තං තේසං මධිගලමුත්තමන්ති.
They go everywhere in safety: for them this is the supreme blessing.”

ĀSĪVĀDA
ආසීවාද
BLESSING

Etena saccavajjena ~ sotthi te hotu sabbadā!
ඒතේන සච්චවජ්ජේන ~ සොත්ථි තේ හෝතු සබ්බදා!
By this declaration of the truth may you be safe at all times!

Etena saccavajjena ~ hotu te jayamaṅgalaṃ!
ඒතේන සච්චවජ්ජේන ~ හෝතු තේ ජයමධිගලං!
By this declaration of the truth may you have the blessing of success!

Etena saccavajjena ~ sabbarogo vinassatu!
ඒතේන සච්චවජ්ජේන ~ සබ්බරෝගෝවිනස්සතු!
By this declaration of the truth may all disease be destroyed!

KARAṆĪYAMETTASUTTAM

කරණීයමෙත්තසුත්තං

THE DISCOURSE ON HOW FRIENDLINESS MEDITATION SHOULD BE DONE

Karaṇīyam-atthakusalena, ~ yan-taṃ santaṃ padaṃ abhisamecca:

කරණීයමත්ථකුසලේන, ~ යත්තං සත්තං පදං අභිසමෙච්ච:

What should be done by one skilled in goodness, who has comprehended the state of peace:

sakko ujū ca sūjū ca, ~ suvaco cassa mudu anatimānī, [1]

සක්කෝ උජ්ඣ ච සූජ්ඣ ච, ~ සුවචෝ චස්ස මුදු අනනිමානී,

he ought to be able, straight, and upright, easy to speak to, meek, without conceit,

santussako ca subharo ca, ~ appakicco ca sallahukavutti,

සන්තුස්සකෝ ච සුභරෝ ච, ~ අප්පකිච්චෝ ච සල්ලහුකචුත්ති,

satisfied (with little), easy to support, free from duties, and light in living,

santindriyo ca nipako ca, ~ appagabbho kulesu ananugiddho, [2]

සන්තින්ද්‍රියෝ ච නිපකෝ ච, ~ අප්පගබ්භෝ කුලේසු අනනුගිද්ධෝ,

with faculties at peace, prudent, not forward, and greedless among the families,

na ca khuddaṃ samācare kiñci ~ yena viññū pare upavadeyyuṃ.

න ච ඛුද්දං සමාවරේ කිඤචි ~ යෙනච්ඤ්ඤු පරේ උපවදේය්‍යුං.

he should not do the slightest thing whereby others who are wise might find fault (with him).

“Sukhino vā khemino hontu, ~ sabbe sattā bhavantu sukhittattā! [3]

"සුඛිනෝ වා ඛේමිනෝ හොන්තු, ~ සබ්බේ සත්තා භවන්තු සුඛිත්තා!

“(May all beings) be happy and secure, may all beings in their hearts be happy!

Ye keci pāṇabhūtatti ~ tasā vā thāvarā vā anavasesā,

යේ කේච්චි පාණභූතන්ථි ~ තසා වා ථාවරා වා අනවසේසා,

Whatsoever breathing beings there are, trembling, firm, or any other (beings),

dīghā vā ye mahantā vā, ~ majjhimā rassakāṇukathūlā, [4]

දීඝා වා යේ මහන්තා වා, ~ මජ්ඣමා රස්සකාණුකථුලා,

whether they be long or great, of middle size, short, tiny, or of compact (body),

diṭṭhā vā ye ca addiṭṭhā, ~ ye ca dūre vasanti avidūre,
දිට්ඨා වා යෙ ච අද්දිට්ඨා, ~ යෙ ච දූරේ වසන්ති අවිදූරේ,

those who are seen, and those who are unseen, those who live far away, those who are near,

bhūtā vā sambhavesī vā ~ sabbe sattā bhavantu sukhittā!” [5]

භූතා වා සම්භවේසී වා ~ සබ්බේ සත්තා භවන්තු සුඛිත්තා!”

those who are born, and those who still seek birth, may all beings in their hearts be happy!”

Na paro param nikubbetha, ~ nātimaññetha katthaci naṃ kañci,

න පරෝ පරං නිකුබ්බේථ, ~ නානිමඤ්ඤේථ කත්ථචි තං කඤචි,

No one should cheat another, nor should he despise anyone wherever he is,

byārosanā paṭighasaññā ~ nāññam-aññassa dukkham-iccheyya. [6]

ඛ්‍යාරෝසනා පටිඝසඤ්ඤා ~ නාඤ්ඤමඤ්ඤස්ස දුක්ඛමිච්චිඡේය්‍ය.

he should not long for suffering for another because of anger or resentment.

Mātā yathā niyaṃ puttam ~ āyusā ekaputtam-anurakkhe,

මාතා යථා නියං පුත්තං ~ ආයුසා ඒකපුත්තමනුරක්ඛේ,

In the same way as a mother would protect her child, her only child, with her life,

evam-pi sabbabhūtesu ~ mānasam bhāvaye aparimāṇam. [7]

ඒවමපි සබ්බභූතේසු ~ මානසං භාවයේ අපරිමාණං.

so too towards all beings one should develop the measureless thought (of friendliness).

Mettañ-ca sabbalokasmiṃ ~ mānasam bhāvaye aparimāṇam,

මෙත්තඤ්ච සබ්බලෝකස්මිං ~ මානසං භාවයේ අපරිමාණං,

Towards the entire world he should develop the measureless thought of friendliness,

uddham adho ca tiriyañ-ca, ~ asambādham averam asapattam. [8]

උද්ධං අධෝ ච තිරියඤ්ච, ~ අසම්බාධං අවේරං අසපන්නං.

above, below, and across (the middle), without barriers, hate, or enmity.

Tiṭṭham caram nisinno vā, ~ sayāno vā yāvatassa vigatamiddho,

තිට්ඨං චරං නිසින්තෝ වා, සයාතෝ වා යාවතස්සවිගතමිද්ධෝ,

Standing, walking, sitting, lying, for as long as he is without torpor,

etaṃ satim adhiṭṭheyya, ~ brahman-etaṃ vihāraṃ idha-m-āhu. [9]

ඒතං සතිං අදිට්ඨෙය්‍ය, බ්‍රහ්මමේතංවිහාරං ඉධමාහු.

he should be resolved on this mindfulness, for this, they say here, is the (true) spiritual life.

Diṭṭhiñ-ca anupagamma, ~ sīlavā dassanena sampanno,

දිට්ඨිඤ්ච අනුපගමිම, සීලවා දස්සනේන සම්පන්නෝ,

Without going near to (wrong) views, virtuous, and endowed with (true) insight,

kāmesu vineyya gedham, ~ na hi jātu gabbhaseyyaṃ punar-etī ti. [10]

කාමේසුච්ඡේදයං ගේධං, න හි ජාතු ගබ්භසෙය්‍යං පුනරේතී ති.

having removed (all) greed for sense pleasures, he will never come to lie in a womb again.

ĀSĪVĀDA

ආසීවාද

BLESSING

Etena saccavajjena ~ sotthi te hotu sabbadā!

ඒතේන සච්චවජ්ජේන ~ සොත්ථි තේ හෝතු සබ්බදා!

By this declaration of the truth may you be safe at all times!

Etena saccavajjena ~ hotu te jayamaṅgalaṃ!

ඒතේන සච්චවජ්ජේන ~ හෝතු තේ ජයමඤ්චලං!

By this declaration of the truth may you have the blessing of success!

Etena saccavajjena ~ sabbarogo vinassatu!

ඒතේන සච්චවජ්ජේන ~ සබ්බරෝගෝච්ඡස්සතු!

By this declaration of the truth may all disease be destroyed!

RATANASUTTAM

රතනසුත්තං

THE DISCOURSE ON THE TREASURES

Yānīdha bhūtāni samāgatāni, ~ Bhummāni vā yāni va antalikkhe,

යානීධ භූතානි සමාගතානි, ~ භූමිමානි වා යානි ච අන්තලික්ඛේ,

Whatever beings have come together here, whether of the earth or in the firmament,

Sabbe va bhūtā sumanā bhavantu, ~ atho pi sakkacca suṇantu bhāsitaṃ. [1]

සබ්බේ ච භූතා සුමනා භවන්තු, ~ අථෝ පි සක්ඛච්ච සුණන්තු භාසිතං.

May the minds of all those beings be happy, and may they listen carefully to what is said.

Tasmā hi bhūtā nisāmetha sabbe, ~ mettam karotha mānusiya pajāya,

තස්මා හි භූතා නිසාමේථ සබ්බේ, ~ මෙත්තං කරෝථ මානුසියා පජාය,

Therefore, all of you beings, be attentive, be friendly towards this generation of men,

Divā ca ratto ca haranti ye balim, ~ tasmā hi ne rakkhatha appamattā. [2]

දිවා ච රත්තෝ ච හරන්ති යේ බලිං, ~ තස්මා හි තේ රක්ඛථ අප්පමත්තා.

They who bring offerings by day and by night, therefore, being heedful, you must protect them.

Yaṃ kiñci vittaṃ - idha vā huraṃ vā ~ saggesu vā - yaṃ ratanaṃ paṇītaṃ

යං කිඤ්චිත්තං - ඉධ වා හුරං වා ~ සග්ගේසු වා - යං රතනං පණීතං

Whatever riches there are - here or hereafter or in the heavens - that excellent treasure

Na no samaṃ atthi Tathāgatenā ~ idam-pi Buddhē ratanaṃ paṇītaṃ:

න නෝ සමං අත්ථි තථාගතේන ~ ඉදම්පි බුද්ධේ රතනං පණීතං:

Is not equal unto the Realised One this excellent treasure is in the Buddha:

Etena saccena suvatthi hotu! [3]

ඒතේන සච්චේන සුවත්ථි හෝතු!

By virtue of this truth may there be safety!

Khayaṃ virāgaṃ amataṃ paṇītaṃ ~ yad-ajjhagā Sakyamunī samāhito,

ඛයං වීරාගං අමතං පණීතං ~ යදජ්ඣගා සක්‍යමුනී සමාහිතෝ,

(Craving's) end, dispassion, deathlessness, excellence that which the concentrated Sakyan sage attained,

Na tena Dhammena samatthi kiñci ~ idam-pi Dhamme ratanam paṇītam:

න තේන ධම්මෙන සමන්ඵ් කිඤච් ~ ඉදම්පි ධම්මේ රතනං පණීතං:

There is nothing that is equal to that state this excellent treasure is in the Dhamma:

Etena saccena suvatthi hotu! [4]

ඒතේන සච්චේන සුවන්ඵ් හෝතු!

By virtue of this truth may there be safety!

Yam-Buddhaseṭṭho parivaṇṇayī sucim ~ samādhim-ānantarikañ-ñam-āhu,

යම්බුද්ධසෙට්ඨෝ පරිවණ්ණයී සුචිං ~ සමාධිමානන්තරිකඤ්ඤමාහු,

That which the great Buddha praised as being pure the concentration said to have immediate (result),

Samādhinā tena samo na vijjati ~ idam-pi Dhamme ratanam paṇītam:

සමාධිනා තේන සමෝ නච්ජ්ජති ~ ඉදම්පි ධම්මේ රතනං පණීතං:

No equal to that concentration is found this excellent treasure is in the Dhamma

Etena saccena suvatthi hotu! [5]

ඒතේන සච්චේන සුවන්ඵ් හෝතු!

By virtue of this truth may there be safety!

Ye puggalā aṭṭha satam pasatthā ~ cattāri etāni yugāni honti,

යේ පුග්ගලා අට්ඨ සතං පසන්ඨා ~ චත්තාරී ඒතානි යුගානි හොන්ති,

Those eight individuals praised by the good there are these four pairs (of persons),

Te dakkhiṇeyyā Sugatassa sāvakā, ~ etesu dinnāni mahapphalāni,

තේ දක්ඛිණේය්‍යා සුගතස්ස සාවකා, ~ ඒතේසු දින්නානි මහප්ඵලානි,

Those disciples of the Fortunate One are worthy of gifts, those things that have been given to them have great fruit,

Idam-pi Saṅghe ratanam paṇītam: etena saccena suvatthi hotu! [6]

ඉදම්පි සඩ්ධිසේ රතනං පණීතං: ඒතේන සච්චේන සුවන්ඵ් හෝතු!

This excellent treasure is in the Saṅgha: by virtue of this truth may there be safety!

Ye suppayuttā manasā daḷhena ~ nikkāmino Gotamasāsanamhi,

යේ සුප්පයුත්තා මනසා දල්හේන ~ නික්කාමිනෝ ගෝතමසාසනම්හි,

Those who have firm minds that are devoted to Gotama's teaching, being free from sense desire,

Te pattipattā amataṃ vigayha ~ laddhā mudhā nibbutiṃ bhuñjamānā,
තේ පත්තිපත්තා අමතංවිගය්හ ~ ලද්දා මුදා නිබ්බුතිං භුඤ්ජමානා,
Having attained they entered the deathless are enjoying emancipation, obtained for free,

Idam-pi Saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ: etena saccena suvatthi hotu! [7]
ඉදම්පි සධ්දිසේ රතනං පණීතං: ඒතේන සච්චේන සුවත්ථි හෝතු!
This excellent treasure is in the Saṅgha: by virtue of this truth may there be safety!

Yathindakhīlo paṭhaviṃ sito siyā ~ catubbhi vātehi asampakampiyo,
යථින්දඛීලෝ පඨවිං සිතෝ සියා ~ චතුඛිභි වාතේහි අසම්පකම්පියෝ,
Just as a locking post stuck fast in the earth does not waver on account of the four winds,

Tathūpamaṃ sappurisaṃ vadāmi, ~ yo ariyasaccāni avecca passati,
තථූපමං සප්පුරිසං වදාමි, ~ යෝ අරියසච්චානි අවෙච්ච පස්සති,
Just like this, I say, is the person who is true, the one who sees the noble truths completely,

Idam-pi Saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ: etena saccena suvatthi hotu! [8]
ඉදම්පි සධ්දිසේ රතනං පණීතං: ඒතේන සච්චේන සුවත්ථි හෝතු!
This excellent treasure is in the Saṅgha: by virtue of this truth may there be safety!

Ye ariyasaccāni vibhāvayanti, ~ gambhīrapaññena sudesitāni,
යේ අරියසච්චානිවිභාවයන්ති, ~ ගම්භීරපඤ්ඤේන සුදේසිතානි,
Those who clearly distinguish the noble truths, which have been well preached by the one with great wisdom,

Kiñcāpi te honti bhusappamattā ~ na te bhavaṃ aṭṭhamaṃ ādiyanti,
කිඤ්චාපි තේ හොන්ති භුසප්පමත්තා ~ න තේ භවං අට්ඨමං ආදියන්ති,
No matter how great they become in heedlessness still they do not take up an eighth existence,

Idam-pi Saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ: etena saccena suvatthi hotu! [9]
ඉදම්පි සධ්දිසේ රතනං පණීතං: ඒතේන සච්චේන සුවත්ථි හෝතු!
This excellent treasure is in the Saṅgha: by virtue of this truth may there be safety!

Sahā vassa dassanasampadāya ~ tayas su dhammā jahitā bhavanti:
සහා වස්ස දස්සනසම්පදාය ~ තයස්සු ධම්මා ජහිතා භවන්ති:
With his attainment of (liberating) insight there are three things that are given up:

Sakkāyadīṭṭhi vicikicchitañ-ca ~ sīlabbatam vā pi yad-atthi kiñci.

සක්කායදිට්ඨිවිච්චිකිච්ඡිතඤ්ච ~ සීලබ්බතං වා පි යදත්ථි කිඤ්චි.

Embodiment view, uncertainty, and whatever (grasping at) virtue and practices there is.

Catūhapāyehi ca vipparamutto, ~ cha cābhiṭṭhānāni abhabbo kātum,

චතුහපායෙහි චච්ඡපමුත්තෝ, ~ ඡ චාභිඨානානි අභබ්බෝ කාතුං,

He is free from (rebirth in) the four lower worlds, and he is incapable of the six great crimes,

Idam-pi Saṅghe ratanam paṇītam: etena saccena suvatthi hotu! [10]

ඉදම්පි සධ්දිසේ රතනං පණීතං: ඒතේන සච්චේන සුවත්ථි හෝතු!

This excellent treasure is in the Saṅgha: by virtue of this truth may there be safety!

Kiñcāpi so kammaṃ karoti ~ pāpakaṃ kāyena vācā uda cetasā vā,

කිඤ්චාපි සෝ කම්මං කරෝති ~ පාපකං කායෙන වාචා උද චේතසා වා,

Whatever bad actions he performs by way of body, speech, or mind,

Abhabbo so tassa paṭicchādāya ~ abhabbatā diṭṭhapadassa vuttā,

අභබ්බෝ සෝ තස්ස පට්ච්ඡාදාය: ~ අභබ්බතා දිට්ඨපදස්ස වුත්තා,

He is incapable of covering it up: this incapacity is said of one who has seen the state (of peace),

Idam-pi Saṅghe ratanam paṇītam: etena saccena suvatthi hotu! [11]

ඉදම්පි සධ්දිසේ රතනං පණීතං: ඒතේන සච්චේන සුවත්ථි හෝතු!

This excellent treasure is in the Saṅgha: by virtue of this truth may there be safety!

Vanappagumbe yathā phussitagge ~ gimhānamāse paṭhamasmiṃ gimhe,

වනප්පගුම්බේ යථා ඵුස්සිතග්ගේ ~ ගිම්හානමාසේ පඨමස්මිං ගිම්හේ,

Just like a tall woodland tree crowned with flowers in the summer months, in the early summer,

Tathūpamaṃ Dhammavaram adesaī, ~ Nibbānagāmiṃ paramaṃhitāya,

තථූපමං ධම්මවරං අදේසසී, ~ නිබ්බානගාමිං පරමංහිතාය,

Just like this he preached the Dhamma which is best, which goes to Nibbāna, the highest benefit,

Idam-pi Buddhhe ratanam paṇītam: etena saccena suvatthi hotu! [12]

ඉදම්පි බුද්ධේ රතනං පණීතං: ඒතේන සච්චේන සුවත්ථි හෝතු!

This excellent treasure is in the Buddha: by virtue of this truth may there be safety!

Varo varaññū varado varāharo, ~ anuttaro Dhammavaram adesaṃ,
වරෝ වරඤ්ඤ වරදෝ වරාහරෝ, ~ අනුත්තරෝ ධම්මවරං අදේසසී,
The best one, knowing the best, giving the best, brought the best, the unsurpassed one preached the Dhamma which is best,

Idam-pi Buddhē ratanaṃ paṇītaṃ: etena saccena suvatthi hotu! [13]
ඉදම්පි බුද්ධේ රතනං පණීතං: ඒතේන සච්චේන සුවත්ථි හෝතු!
This excellent treasure is in the Buddha: by virtue of this truth may there be safety!

Khīṇaṃ purāṇaṃ navaṃ natthi sambhavaṃ, ~ virattacittā āyatike bhavasmiṃ,
කීණං පුරාණං නවං නත්ථි සම්භවං, ~ වීරත්තචිත්තා ආයතිකේ භවස්මිං,
The old is destroyed, and nothing new is produced, their minds are unexcited by future rebirth,

Te khīṇabījā avirūḷhicchandā, ~ nibbanti dhīrā yathāyam-padīpo,
තේ කීණබීජා අවිරුල්භිච්ඡන්දා, ~ නිබ්බන්ති ධීරා යථායම්පදීපෝ,
They have destroyed the seeds, and have no desire for growth, the wise are still, just as this lamp (is still),

Idam-pi Saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ: etena saccena suvatthi hotu! [14]
ඉදම්පි සංඝේ රතනං පණීතං: ඒතේන සච්චේන සුවත්ථි හෝතු!
This excellent treasure is in the Saṅgha: by virtue of this truth may there be safety!

(SPOKEN BY SAKKA, LORD OF THE GODS:)
(සක් දෙව් රජු විසින් කියන ලදි)

Yānīdha bhūtāni samāgatāni, ~ bhummāni vā yāni va antalikkhe,
යානීධ භූතානි සමාගතානි, ~ භුම්මානි වා යානි ව අත්තලික්ඛේ,
Whatever beings have come together here, whether of the earth or in the firmament,

Tathāgataṃ devamanussapūjitaṃ, ~ Buddhaṃ namassāma - suvatthi hotu! [15]
තථාගතං දේවමනුස්සපූජිතං ~ බුද්ධං නමස්සාම - සුවත්ථි හෝතු!
Gods and men revere the Realised One, we honour the Buddha - may there be safety!

Yānīdha bhūtāni samāgatāni, ~ bhummāni vā yāni va antalikkhe,
යානීධ භූතානි සමාගතානි, ~ භුම්මානි වා යානි ව අත්තලික්ඛේ,
Whatever beings have come together here, whether of the earth or in the firmament,

Tathāgataṃ devamanussapūjitaṃ, ~ Dhammaṃ namassāma - suvatthi hotu! [16]
තථාගතං දේවමනුස්සපූජිතං ~ ධම්මං නමස්සාම - සුවත්ථි හෝතු!
Gods and men revere the Realised One, we honour the Dhamma - may there be safety!

Sotthi Parittam - සොත්ථි පරිත්තං

Yānīdha bhūtāni samāgatāni, ~ bhumāni vā yāni va antalikkhe,
යානීධ භූතානි සමාගතානි, ~ භූමිමානි වා යානි ව අන්තලික්ඛේ,
Whatever beings have come together here, whether of the earth or in the firmament,

Tathāgataṃ devamanussapūjitaṃ, ~ Saṅghaṃ namassāma - suvatthi hotu! [17]
තථාගතං දෙවමනුස්සපූජිතං ~ සධ්දිසං නමස්සාම - සුවත්ථි හෝතු!
Gods and men revere the Realised One, we honour the Saṅgha - may there be safety!

ĀSĪVĀDA
ආසීවාද
BLESSING

Etena saccavajjena ~ sotthi te hotu sabbadā!
ඒතේන සච්චවජ්ජේන ~ සොත්ථි තේ හෝතු සබ්බදා!
By this declaration of the truth may you be safe at all times!

Etena saccavajjena ~ hotu te jayamaṅgalaṃ!
ඒතේන සච්චවජ්ජේන ~ හෝතු තේ ජයමඩ්ගලං!
By this declaration of the truth may you have the blessing of success!

Etena saccavajjena ~ sabbarogo vinassatu!
ඒතේන සච්චවජ්ජේන ~ සබ්බරෝගෝවිනස්සතු!
By this declaration of the truth may all disease be destroyed!

AṬṬHAVĪSATIPARITTAṀ
අට්ඨවීසතිපරිත්තං

PROTECTION THROUGH THE TWENTY-FOUR (BUDDHAS)

Taṇhaṅkaro mahāvīro, ~ Medhaṅkaro mahāyaso,
තණ්හභිකරෝ මහාවීරෝ, ~ මේධභිකරෝ මහායසෝ,
Taṇhaṅkara, the great hero, Medhaṅkara, of great repute,

Saraṇaṅkaro lokahito, ~ Dīpaṅkaro jutindharo, [1]
සරණභිකරෝ ලෝකහිතෝ, ~ දීපභිකරෝ ජුතින්ධරෝ,
Saraṇaṅkara, who benefits the world, Dīpaṅkara, the bright one,

Koṇḍañño janapāmokkho, ~ Maṅgalo purisāsabho,
කොණ්ඩඤ්ඤෝ ජනපාමොක්ඛෝ, ~ මඩ්ගලෝ පුරිසාසභෝ,
Kondañña, head of the people, Maṅgala, a bull of a man,

Sumano sumano dhīro, ~ Revato rativaddhano, [2]

සුමනෝ සුමනෝ ධීරෝ, රේවතෝ රතිවද්ධනෝ,

The wise one Sumana, whose mind is well, Revata, who increases delight,

Sobhito guṇasampanno, ~ Anomadassī januttamo,

සෝභිතෝ ගුණසම්පන්නෝ, ~ අනෝමදස්සී ජනුත්තමෝ,

Sobhita, endowed with good qualities, Anomadassī, supreme man,

Padumo lokapajjoto, ~ Nārado varasārathī, [3]

පදුමෝ ලෝකපජ්ජෝතෝ, ~ නාරදෝ වරසාරථී,

Paduma, the lamp of the world, Nārada, the best of guides,

Padumuttaro sattasāro, ~ Sumedho aggapuggalo,

පදුමුත්තරෝ සත්තසාරෝ, ~ සුමේධෝ අග්ගපුග්ගලෝ,

Padumuttara, an excellent being, Sumedha, the greatest person,

Sujāto sabbalokaggo, ~ Piyadassī narāsabho, [4]

සුජාතෝ සබ්බලෝකග්ගෝ, ~ පියදස්සී නරාසභෝ,

Sujāta, greatest in all the world, Piyadassī, a bull of a man,

Atthadassī kāruṇiko, ~ Dhammadassī tamonudo,

අත්ථදස්සී කාරුණීකෝ, ~ ධම්මදස්සී තමෝනුදෝ,

Atthadassī, the compassionate one, Dhammadassī, darkness-dispeller,

Siddhattho asamo loke, ~ Tisso varadasaṃvaro, [5]

සිද්ධත්ථෝ අසමෝ ලෝකේ, ~ තිස්සෝ වරදසංවරෝ,

Siddhattha, unequalled in the world, Tissa, who was most restrained,

Phusso varadasambuddho, ~ Vipassī ca anūpamo,

චුස්සෝ වරදසම්බුද්ධෝ, ~ වීපස්සී ච අනුපමෝ,

Phussa, excellent Sambuddha, Vipassī, who has no likeness,

Sikhī sabbahito Satthā, ~ Vessabhū sukhadāyako, [6]

සීඛී සබ්බහිතෝ සත්ථා, ~ වෙස්සභු සුඛදායකෝ,

Sikhī, the Teacher who is a benefit to all, Vessabhū, who gives happiness,

Kakusandho satthavāho, ~ Koṇāgamano raṇaṅjaho,

කකුසන්ධෝ සත්ථවාහෝ, ~ කෝණාගමනෝ රණඤ්ජහෝ,

Kakusandha, the leader of the pack, Koṇāgamana, who gave up what is harmful,

Kassapo sirisampanno, ~ Gotamo Sakyapuṅgavo. [7]

කස්සපෝ සිරිසම්පන්නෝ, ~ ගෝතමෝ සක්‍යපුඤ්චවෝ.

Kassapa, the glorious one, and Gotama, the Sakyan bull.

Tesaṃ saccena sīlena, ~ khantimettabalena ca,

තේසං සච්චේන සීලේන, ~ ඛන්තිමේත්තඛලේන ච,

Through their truth and virtue, and the strength of their patience and
friendliness,

te pi tvaṃ anurakkhantu ~ ārogyena sukhena cā! ti

තේ පි ත්වං අනුරක්ඛන්තු ~ ආරෝග්‍යෙන සුඛේන චා! ති

may these (Buddhas) always protect you with good health and happiness!

ABHAYAPARITTAṀ

අභයපරිත්තං

THE FEARLESS SAFEGUARD

Yan-dunnimittam avamaṅgalañ-ca, ~ yo cāmanāpo sakunassa saddo,

යන්දුන්තිමිත්තං අචමච්චගලඤ්ච, ~ යෝ චාමනාපෝ සකුන්සස්ස සද්දෝ,

Whatever bad sign, inauspicious event, or whatever ominous bird shriek there is,

pāpaggaho dussupinaṃ akantaṃ ~ Buddhānubhāvena vināsamentu!

පාපග්ගහෝ දුස්සුපිනං අකන්තං ~ බුද්ධානුභාවේනචිතාසමේන්තු!

also evil planets, and unpleasant dreams, may they perish through the power of the
Buddha!

Yan-dunnimittam avamaṅgalañ-ca, ~ yo cāmanāpo sakunassa saddo,

යන්දුන්තිමිත්තං අචමච්චගලඤ්ච, ~ යෝ චාමනාපෝ සකුන්සස්ස සද්දෝ,

Whatever bad sign, inauspicious event, or whatever ominous bird shriek there is,

pāpaggaho dussupinaṃ akantaṃ ~ Dhammānubhāvena vināsamentu!

පාපග්ගහෝ දුස්සුපිනං අකන්තං ~ ධම්මානුභාවේනචිතාසමේන්තු!

also evil planets, and unpleasant dreams, may they perish through the power of the
Dhamma!

Yan-dunnimittam avamaṅgalañ-ca, ~ yo cāmanāpo sakunassa saddo,

යන්දුන්තිමිත්තං අචමච්චගලඤ්ච, ~ යෝ චාමනාපෝ සකුන්සස්ස සද්දෝ,

Whatever bad sign, inauspicious event, or whatever ominous bird shriek there is,

pāpaggaho dussupinaṃ akantaṃ ~ Saṅghānubhāvena vināsamentu!

පාපග්ගහෝ දුස්සුපිතං අකන්තං ~ සධ්ද්ධිසානුභාවේනවිනාසමෙත්තු!

also evil planets, and unpleasant dreams, may they perish through the power of the Sangha!

Dukkhappattā ca niddukkhā, ~ bhayappattā ca nibbhayā,

දුක්ඛප්පත්තා ච නිද්දුක්ඛා, ~ භයප්පත්තා ච නිබ්භයා,

° May those who suffer be without suffering, may those who fear be without fear,

sokappattā ca nissokā ~ hontu sabbe pi pāṇino!

සෝකප්පත්තා ච නිස්සෝකා ~ හොත්තු සබ්බේ පි පාණීනෝ!

may those who grieve be without grief, may all living creatures be so!

Dānaṃ dadantu saddhāya, ~ sīlaṃ rakkhantu sabbadā,

දානං දදන්තු සද්ධාය, ~ සීලං රක්ඛන්තු සබ්බදා,

You should give gifts with confidence, protect your virtue at all times,

bhāvanābhiratā hontu, ~ gacchantu devatāgatā.

භාවනාභිරතා හොත්තු, ~ ගච්ඡන්තු දේවතාගතා.

find delight in meditation, and (after death) go to the gods.

Sabbe Buddhā balappattā, ~ Paccekānañ-ca yaṃ balaṃ

සබ්බේ බුද්ධා බලප්පත්තා, ~ පච්චේකානඤ්ච යං බලං

All the Buddhas' strength, and whatever strength the Independent Buddhas

Arahantānañ-ca tejena ~ rakkhaṃ bandhāma sabbaso!

අරහන්තානඤ්ච තේජෙන ~ රක්ඛං බන්ධාම සබ්බසෝ!

and Worthy Ones have, by that power we bind this protection in every way!

Nakkhattayakkhabhūtānaṃ, ~ pāpaggahanivāraṇā,

නක්ඛත්තයක්ඛභූතානං, ~ පාපග්ගහනිවාරණා,

° Warding off all unlucky stars, yakkhas, bhūtas, and evil planets,

parittassānubhāvena ~ hantu tesam upaddave!

පරිත්තස්සානුභාවේන ~ හන්තු තේසං උපද්දවේ!

by the power of this safeguard may all their adversities end!

Devo vassatu kālena, ~ sabbasampatti hetu ca,
දේවෝ වස්සතු කාලේන, ~ සබ්බසම්පත්ති හේතු ච,
May the sky-god rain down in due season, ~ and (may there be) the right
conditions for all good fortune,

phīto bhavatu loko ca, ~ rājā bhavatu dhammiko!
ඵීතෝ භවතු ලෝකෝ ච, ~ රාජා භවතු ධම්මිකෝ!
may the world be prosperous, ~ may the king always be righteous!

Ākāsaṭṭhā ca bhummaṭṭhā ~ devā nāgā mahiddhikā,
ආකාසට්ඨා ච භුම්මට්ඨා ~ දේවා නාගා මහිද්ධිකා,
May those powerful gods and nāgas stationed in the sky or on the earth,

puññaṃ taṃ anumoditvā ~ ciraṃ rakkhantu sāsanaṃ!
පුඤ්ඤං තං අනුමෝදිත්වා ~ චිරං රක්ඛන්තු සාසනං!
having rejoiced in this merit protect the teaching for a long time!

Ākāsaṭṭhā ca bhummaṭṭhā ~ devā nāgā mahiddhikā,
ආකාසට්ඨා ච භුම්මට්ඨා ~ දේවා නාගා මහිද්ධිකා,
May those powerful gods and nāgas stationed in the sky or on the earth,

puññaṃ taṃ anumoditvā ~ ciraṃ rakkhantu desanaṃ!
පුඤ්ඤං තං අනුමෝදිත්වා ~ චිරං රක්ඛන්තු දේසනං!
having rejoiced in this merit protect the preaching for a long time!

Ākāsaṭṭhā ca bhummaṭṭhā ~ devā nāgā mahiddhikā,
ආකාසට්ඨා ච භුම්මට්ඨා ~ දේවා නාගා මහිද්ධිකා,
May those powerful gods and nāgas stationed in the sky or on the earth,

puññaṃ taṃ anumoditvā ~ ciraṃ rakkhantu maṃ paraṃ!-ti
පුඤ්ඤං තං අනුමෝදිත්වා ~ චිරං රක්ඛන්තු මං පරාන!ති
having rejoiced in this merit protect me and others for a long time!